

AVRIL 2021

[drukhangsel@gmail.com](mailto:drukhangsel@gmail.com) -

Ce document est la propriété de Druk Nangsel Editions. Sa diffusion, sa duplication ou son partage, de façon totale ou partielle, est strictement interdite sans l'autorisation de Druk Nangsel Editions. Pour toute demande de renseignement, merci de vous adresser directement à : Druk Nangsel Editions -

Druk Nangsel



༄། །བར་དོའི་ཚོས་བཤད་ཐར་པ་མཚོག་གི་གོང་ཁྱེར་དུ་འཇུག་པའི་སློ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

**The Great Gateway Opening  
into the Citadel of Supreme Liberation**

མཛད་པ་པོ་མཁས་དབང་སངས་རྒྱས་རྗེ། །  
Khewang Sangye Dorje (1569-1645)

བཞུགས་སོ།

༄༅། །བར་དོའི་ཚོས་བཤད་ཐར་པ་མཚོག་གི་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་འཇུག་པའི་སྣོ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

**The Great Gateway Opening  
into the Citadel of Supreme Liberation**

*Bardo Sermon*

མཛད་པ་སོ་མཁས་དབང་སངས་ལྷུས་དོ་རྗེ། །

Khewang Sangye Dorje (1569-1645)

A major disciple of the Omniscient Padma Karpo and a great scholar of the Drukpa lineage

བཞུགས་

བར་དོའི་ཚོས་བཤད

༄༅། །སྟོབས་བཅུའི་སྟོབས་ལྡན་སྣ་ཡི་སྒྲ། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མངོན་དགའ་  
བའི། །དཔལ་ལྡན་དཔལ་གྱི་འབྲུང་ཁུངས་ཆེ། །མི་འབྲུགས་མགོན་པོས་མགོན་མཛོད་ཅིག་ །སྲིད་  
པ་ བར་དོའི་གོང་ཁྱེར་དུ། །གཏད་མེད་འབྲུམས་པའི་རྣམ་ཤེས་ལ། །ཚོས་གྱི་གོས་འདེབས་སློང་པོའི་  
གནད། །ནད་ལ་ཕན་པའི་སྐྱོན་བཞིན་བསྟེན།

*O Lord Akshobya, in the Pure Field of Abhirati where joy is manifest, Master of the gods endowed with the Ten Powers, great source of glory and magnificence, protect us! For a consciousness wandering aimlessly in the Bardo City of samsaric existence, the critical points of spiritual guidance are to be followed like a medical treatment that cures a disease.*

1a

གཞིས

༄༅། །རྫོ་རྗེ་མི་འབྲུགས་པ་དང་། །ཀུན་རིག་དང་། །གཙུག་དགུ་སོགས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་ཚོ་ག་ལ་ཉེ་བར་མཐོ་བའི་  
ཡན་ལག་བར་དོའི་ཚོས་བཤད་གོ་བདེ་ལྷུང་ཏུ་ཞིག་འབྲི་བར་བྱ་གྱེ། །ལུང་པོ་དངོས་སུ་ཡོད་དམ་མེད་ཀྱང་རུང་། །གནས་གོས་ས་  
གམིགས་པ་གསལ་པའི་ངང་ནས་ཚོ་ག་སྐྱག་ཆད་མེད་པར་བཏང་། །ཚོས་བཤད་གྱི་དུས་ལ་བབ་ཚོ། །སྦྱིར་སེམས་ཅན་ཡོངས་  
དང་། །བྱེ་བྲག་བར་སྲིད་པ། །ལྷུང་པར་གཤེན་པོ་དེ་ལ་ཞེ་ཐག་པ་ནས་སློང་བརྗེ་བའི་བསམ་པས། །ངག་དལ་ཞིང་གོ་བདེ་བའི་སྣོ་  
ནས་འདི་རྒྱད་བཛོད་པར་བྱའོ། །

2

འཇམ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་

*I will compose below a Bardo sermon that is short and easy to understand, as a crucial complement to the funeral practices that purify from rebirths in the lower realms such as the rituals of Akshobya, Vairochana, Tsukgu, etc. No matter whether the body of the deceased person is physically present or not, perform the funeral ritual without adding or omitting anything, while focusing with clarity on that which evokes his or her presence, a clothing that belonged to him or her, etc.*

*When the time to pronounce the Bardo Sermon comes, put your whole heart into it and direct your loving and compassionate thoughts towards all sentient beings in general, more particularly those in the Bardo of Becoming, and especially this deceased person. Thus, utter the Sermon slowly, loudly and audibly:*

2a

ཆེ་གོ་མོ་སྲོད་ཤི་ནས་ཡིད་ལྷུས་བར་དོ་ན་འབྱམས་ཀྱི་ཡོད་པ་ཡིན་པས་ངོ་ཤེས་པར་གྱིས་ལ་འདི་བཞིན་ཡིད་ལ་

TCHÉ GUÉMO KYEU SHINÉ YI LU BARDO NA KHYAM KYI YEU PA YIN PÉ NGO SHÉPAR GYI LA DI SHIN YI LA

O you [name of the deceased], who has just passed away, whose mental body is wandering in the Bardo! Recognize what is happening to you and bear in mind the following:



གསལ་བྱེད་

༄༅། རོག་ |སྣར་གསོན་དུས་དང་སྣང་བའི་འཆར་ཚུལ་མི་འདྲ་བར་འབྱུང་བཞི་གོ་ལོག་པའི་འབྲུལ་སྣང་ལ་  
SHOK NGAR SEUN DU DANG NANGWÉ TCHAR TSUL MI DRAWAR DJOUNG SHI GO LOGPÉ TRUL NANG LA

You are now going through experiences that manifest in a different way from those you experienced when you were alive, for you now perceive the delusory manifestation of the disintegrated Four Elements,

འཇིགས་པའི་སྐྱབ་བཞི་སོགས་འབྱུང་ལྟེ། ས་རྒྱུང་གིས་རི་ཉིལ་བ་ལྷ་བྱའི་སྐྱབ་དང་ས་གཡོ་བའི་སྣང་བ། ལྷ་རྒྱུང་  
DJIKPÉ DRA SHI SOK DJOUNG TÉ SA LOUNG GUI RI NYILWA TABU DRA DANG SA YOWÉ NANGWA TCHOU LOUNG

their four dreadful sounds and visions: the crash of collapsing mountains and the vision of earthquakes—caused by the Earth's wind.

གིས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱབས་འཚོལ་བའི་སྐྱབ་དང་འཇིག་རྟེན་རྒྱས་གང་བའི་སྣང་བ། མི་རྒྱུང་གིས་ནགས་ཚལ་ལ་མི་  
GUI GYATSO LAB TSHEULWÉ DRA DANG DJIKTEN TCHU GANGWÉ NANGWA MÉ LOUNG GUI NAKTSEL LA MÉ

The roar of raging ocean storms and the vision of the world engulfed by waves—caused by the Water's wind.

3

མཚེད་པའི་སྐྱ་དང་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་མེས་གང་བའི་སྤང་བ། ལྷང་གི་ལྷང་གིས་འབྲུག་སྤོང་དུས་

TCHEPÉ DRA DANG TCHOKTSAM THAMTCHE ME GANGWÉ NANGWA LOUNG GUI LOUNG GUI DROUKTONG DU

The howl of spreading forest fires and the vision of devouring flames everywhere—caused by the Fire’s wind.

གཅིག་དུ་མིར་བ་ལྟ་བུའི་སྐྱ་དང་ཐོག་འབབ་པའི་སྤང་བ། གཞན་ཡང་གནམ་ས་སྤེང་འོག་ལོག་པ་དང་། ལྷ་

TCHIKTOU DIRWA TABU DRA DANG THOK BABPÉ NANGWA SHEN YANG NAM SA TENG OK LOKPA DANG DRA

The roar of a hundred simultaneous thunderclaps and the vision of lightning’s strikes—caused by the Air’s wind. You may also feel the earth and the sky turned upside down,

དག་པོ་ཐོས་པ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་སྦྱིན་པོ་ལྷོས་པའི་རྣམ་པ་མཐོང་བ་དང་། སེང་གེ་དང་། ལྷག་གཟིག་

DRAKPO THEUPA DANG NEU DJIN DANG SINPO THREUPÉ NAMPA THONGWA DANG SENGGUÉ DANG TAK ZIK

hear deafening noises, see bloodthirsty monsters and demons and all kind of terrifying beasts, lions, tigers, bears and hounds ...

3a

འཕགས་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

༄༅ དང་། དོམ་དྲེད་དང་། བྱི་ལ་སོགས་པ་འཇིགས་སུ་རུང་བས་འཚེ་བ་ལ་སོགས་པ་མང་པོ་སྤང་བ་

DANG DOM DRÉ DANG KHYI LASOKPA DJIK SOU ROUNGWÉ TSÉWA LASOKPA MANGPO NANGWA

Whatever awful visions may manifest and torment you, these are but the various particular manifestations of your own deluded mind,

ལ་འཚར་སྲིད་ཀྱང་། རང་སེམས་འབྲུལ་པའི་སྤང་བ་མི་འདྲ་བ་སྤྱོད་ཚོགས་བར་དོའི་ལས་སྤང་ལ་ཤར་བ་ཡིན་དེ་

LA TCHAR SI KYANG RANG SEM TRULPÉ NANGWA MI DRAWA NATSOK BARDEU LÉ NANG LA SHARWA YIN DÉ

the expression of your impure samsaric karma turned visible. Therefore, no matter what appears to you, it is not different from a dream

ལྷར་ཇི་ཅམ་ཤར་ཡང་མི་ལམ་དུ་ཤར་བ་དང་བྱུང་མེད་པས་འཇིགས་མི་དགོས་པས་འབྲོས་པའི་དམིགས་རྣམས་

TAR DJI TSAM SHAR YANG MILAM DOU SHARWA DANG KHYÉ MÉ PÉ DJIK MI GUEUPÉ THREUPÉ MIK NAM

vision. Do not be afraid, do not obsess on the means to escape, but relax. By letting it go, it will unravel on its own.

4

འཕགས་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

བཤམ་པོ་དང་།  
འཇམ་པོ་དང་།  
མཁའ་པོ་དང་།

མ་བྱེད་པར་སྣོད་ཀྱིས་སྣོད་དང་རང་གྲོལ་དུ་འགྲོ།

MA DJÉPAR LEU KYI LEU DANG RANG DREUL DOU DRO

Then you may perceive an abyssal rift —white, red or black, whatever— and feel you're falling: this is the natural expression of the desire,

ཡང་མཐོང་སྣང་ལ་གཙོང་གཡང་ཆེན་པོ་དཀར་པོ་དང་།

YANG THONG NANGLA TCHONGYANG TCHENPO KARPO DANG

དམར་པོ་དང་།

MARPO DANG

ནག་པོ་དང་གསུམ་གང་རུང་ལ་སྣང་བའི་སྣང་བ་ཡོང་སྲིད་དེ།

NAKPO DANG SOUM GANG ROUNG LA TOUNGWÉ NANGWA YONG SI DÉ

དེ་འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་།

DÉ DEUTCHAK SHÉDANG

aversion and stupidity that lay within and manifest outwards. All this is nothing but the manifestation of the emptiness of the mind:

གཏི་མུག་ནང་ན་ཡོད་པའི་རང་མདངས་སྲི་ཚོལ་དུ་ཤར་བ་ཡིན།

TIMOUK NANG NA YEU PÉ RANG DANG TCHIREUL DOU SHARWA YIN

།དེ་ཀ་རང་སེམས་སྣོད་པའི་རང་སྣང་ཡིན།

DÉ KA RANG SEM TONGPÉ RANG NANG YIN

it does not really exist nor have any reality. Just recognize it as your own projection. As soon as you do, it will subside.

4a

༄༅། བདེན་བདེན་རྟག་རྟག་དུ་གྱུབ་པ་མེད།

DEN DEN TAK TAK TOU DROUBPA MÉ

Paths of light may then open up before you and you may want to tread them: the white path leads to the devas,

།རང་སྣང་དུ་ངོ་ཤེས་པས་ཚོག་རང་ཞིར་འགྲོ།

RANG NANG DOU NGO SHÉPÉ TCHOK RANG SHIR DRO

འོད་ཀྱི་

EU KYI

ལམ་དཀར་པོ་དེ་སྣའི་ལམ།

LAM KARPO DÉ LHÉ LAM

དམར་པོ་མེ།

MARPO MI

སེར་པོ་དུད་འགྲོ།

SERPO DUDRO

སྣོན་པོ་ཡི་དྲགས།

NGEUNPO YIDAK

ནག་པོ་དམུལ་བའི་

NAKPO NYELWÉ

the red—to humans, yellow—to animals, green—to preta spirits, black—to hell. Don't follow them, beware and keep control.

ལམ་ཡིན་པས་རྟབ་རྟོབ་ལ་ལམ་དེ་དག་དུ་འགྲོ་བའི་འདུན་པ་མ་བྱེད་པར་རིག་པ་རང་ཚོད་བྱུང་།

LAM YINPÉ TAB TOB LA LAM DÉ DAK TOU DROWÉ DUNPA MA DJÉPAR RIKPA RANGTSEU ZOUNG

SHEN

Other experiences may yet appear, bright colorful lights, spheres of light large and small fusing and converging,

5

ཡང་ཁ་དོག་སྣ་ཚོ་གས་པའི་འོད་དང་། ཐིག་ལེ་ཐིག་ཕྱན་གྱི་འཕྲོ་འདུ་དང་། ཆར་རྒྱང་དྲག་པོས་དེད་པ་  
 YANG KHADOK NATSOKPÉ EU DANG THIGLÉ THIGTHREN GYI THRO DOU DANG TCHARLOUNG DRAKPEU DÉPA

frightening storms chasing you, terrifying fierce monsters, messengers of death who shout "Kill him! Hit her!"

དང་། བློ་བོ་བློ་མོས་འཇིགས་སྟོན་པ་དང་། ཕོ་ཉ་གཏུམ་པོས་རྫོབ་ཅིག་གསོད་ཅིག་བེར་བ་དང་།  
 DANG TROWO TROMEU DJIKTEUNPA DANG PHONYA TOUMPEU GYOB TCHIK SEU TCHIK ZERWA DANG

and the vision of the messengers of the God of Death who chase you and drag you away. All these visions are illusory,

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་དེད་པ་དང་། བྲིད་པའི་སྣང་བ་འབྱུང་སྟེ། བར་དོའི་ལས་གྱི་འབྲུལ་སྣང་ཡིན།  
 SHIN DJÉ KHYÉ BU DÉPA DANG THRIPE NANGWA DJOUNG TÉ BARDEU LÉ KYI THRUL NANG YIN

the mere expression of your karma in the Bardo—there is not the slightest difference with dreaming. If you panic and try to run away,

5a

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་ཡི་རྩལ་གྱི་ཡི་རྩལ་།

༄༅། མི་ལམ་དུ་དེ་དག་བྱུང་བ་དང་བྱུང་པར་གཅིག་གྱུང་མེད། །དེ་ལ་འཇིགས་ནས་བྲོས་ན་མངལ་ངན་པར་  
 MILAM DOU DÉDAK DJOUNGWA DANG KHYÉPAR TCHIK KHYANG MÉ DÉ LA DJIK NÉ THREU NA NGEL NGENPAR

you're going to enter a bad womb, so stabilize your consciousness and remain steadfast.

ཚུད་པས་རིག་པ་ཚོ་བཟུང་། ཤེས་པ་སྟོང་གིས་སྟོང་པས་རང་ཤར་རང་གྲོལ་དུ་འགྲོ། དེ་ཡང་གཤིན་རྗེས་  
 TCHUPÉ RIKPA TSO ZOUNG SHÉPA LEU KYI LEUPÉRANG SHAR RANG DREUL DOU DRO DÉ YANG SHIN DJÉ

By releasing and relaxing your mind, whatever manifests will come undone on its own.

བྲིད་པའི་འཇིགས་སྣང་གིས་རྐྱེན་བྱས་སྐྱགས་གྱི་ཁང་པ་མེ་འབར་བར་ཞུགས་ན་དཔྱལ་བར་སྟེ། །སྟོང་རུམ་  
 THRIPE DJIK NANG GYI KYEN DJÉ TCHAK KYI KHANGPA MÉ BARWAR SHOUG NA NYELWAR KYÉ DONG DOUM

Then you might see the Lord of Death drag you and be so terrified that you want to take refuge in a metal building that fire will ignite,

6

ཡི་རྩལ་།

འཕགས་པ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

དང་བྱ་སྐྱེ་བས་སུ་ཡི་བ་ན་ཡི་དུགས་དང་དུད་འགྲོར་སྐྱེ།      ངང་པས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་བྱིང་ན་ཤར་གྱི་ལུས་

DANG DJA KYIB SOU YIB NA YIDAK DANG DU DROR KYÉ      NGANGPÉ GYEN PÉ TSOR DJING NA SHAR GYI LU

heralding a rebirth in hell. Or step into a piece of dead wood or a rocky crevice—rebirth as a preta spirit or as an animal.

འཕགས་པོར་སྐྱེ།      བ་ལང་གིས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་བྱིང་ན་རུབ་བ་ལང་སྦྱོད་དུ་སྐྱེ།      ཉས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་

PHAG POR KYÉ      BA LANG GUI GYENPÉ TSOR DJING NA NOUB BALANGTCHEU DOU KYÉ      TÉ GYENPAY TSOR

Or dive into a lake adorned with aquatic birds, rebirth in the Eastern continent of Videha; a lake with adorned cows on its shores

བྱིང་ན་བྱང་རྒྱ་མི་སྣན་དུ་སྐྱེ།      ཁང་བཟང་དུ་འབྲུག་པ་དང་ཕ་མའི་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་ན།      ལྷོ་འཛམ་གྱུ་སྐྱིང་

DJING NA DJANG DRAMINYEN·DOU KYÉ      KHANG ZANG DOU DJOUGPA DANG PHAMAY DOU THREU THONG NA      LO DZAMBOULING

—rebirth in Western Aparagodaniya; a lake with horses—in Northern Kurava. Or you want to enter a beautiful home and see your parents

6a

༩།      དུ་སྐྱེ་བའི་ལྷས་ཡིན།      ལྷའི་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་།      རྒྱན་དང་ལོངས་སྦྱོད་མཐོང་བ་ལ་ཆགས་ན་

DOU KYÉWÉ TÉ YIN      LHÉ SHEL YÉ KHANG DANG      GYEN DANG LONG TCHEU THONGWA LA TCHAK NA

in sexual union, heralding a rebirth in Jambudvipa, the Southern continent. Even if you saw a divine palace,

ལྷར་སྐྱེ་བའི་མཚན་མ་ཡིན་ཀྱང་རང་སེམས་ཀྱིས་བཟོས་པ་ཡིན་པས།      །དེ་དག་ལ་འཇིགས་སྤང་མ་བྱེད་པར་

LAR KYÉWÉ TSENMA YIN KYANG RANG SEM KYI ZEUPA YIN PÉ      DÉDAK LA DJIK NANGMA DJÉ PAR

adornments and riches that give rise to attachment, signs of a rebirth as a deva, all of this is also your mind's creation.

གཟུགས་གང་མཐོང་སྣ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་ཞལ་མཐོང་བ་ཡིན་སྟེ་མོས་གུས་བཀྲེད།      སྐྱ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་

ZOUK GANG THONG LAMA DANG YIDAM GYI SHEL THONGWA YIN NYAM MEUGU KYÉ      DRA THEUPA THAMTCHÉ

So don't be afraid. Whatever you see, tell yourself that this is the face of your Master and your tutelary deity

7



འཇམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ཐོས་པ་ཡིན་བསམ་པའི་དང་ཤུགས་བསྐྱེས།

དམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ཐོས་པ་ཡིན་བསམ་པའི་དང་ཤུགས་བསྐྱེས།  
DAMPÉ TCHEU KYI DRA THEUPA YIN SAMPÉ DÉ SHOUK KYÉ

ཡིད་གྱི་དྲན་རྟོག་གང་ཤར་ཀྱང་ཚོས་སྐྱེའི་  
YI KYI DREN TOK GANG SHAR KYANG TCHEU KU

—your Yidam, and arouse devotion. Think to yourself that all the sounds you hear are the sound of the holy dharma and arouse intense

རྣམ་རེལ་ཡིན་སྟམ་པ་གྱིས་ལ་དགའ་བ་བསྐྱོམ།  
NAM REUL YIN NYAMPA GYI LA GAWA GOM

ད་སྦྱིད་སྐྱུག་གང་ཡོང་ཡང་སྣ་མ་མཁྱེན་སྐྱབས་སུ་མཚི་བསམ་  
DA KYI DOUK GANG YONG YANG LAMA KHYEN KYAB SOU TCHI SAM

faith. Think that all your thoughts and ideas are the Dharmakaya display and rejoice. By deciding, "Now whatever happens

གྱིན་མོས་གུས་དུང་དུང་གྱིས།  
GYIN MEUGU DOUNG DOUNG GYI

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྟེན་དང་སྣ་ཁང་དང་།  
KEUNTCHOK SOUM GYI TEN DANG LHAKHANG DANG

དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་དང་།  
GUÉLONG GUI GUÉ DUN DANG

—pleasurable or painful— O Guru, I take refuge in you! », arouse immense devotion. If you see a representation of the Three Jewels,

7a

༄༅། ལྷ་མ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་མཐོང་ན་དེ་རྣམས་ལ་སྣོ་ལྷན་གྱིས་གཏོང།  
LAMA GUÉWÉ SHÉ NYEN THONG NA DÉ NAM LA LO LEN GYI TEU

མོས་གུས་དུང་དུང་བ་གྱིས།  
MEUGU DOUNG DOUNGWA GYI

a temple, a monastic assembly, your guru or a spiritual master, turn your mind completely and quietly towards them, awaken immense

ད་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རྣམ་པར་དག་པ་ཞིག་སྤངས་ནས།  
DA DEL DJOR GYI MI LU NAMPAR DAKPA SHIK LANG NÉ

དམ་པའི་ཚོས་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་སྐྱེས་བུ། སེམས་  
DAMPAY TCHEU NYAM SOU LENPAY KYÉBOU

devotion. Think to yourself "I must now take on a human form authentically endowed with all spiritual riches and freedoms,

ཅན་ཚད་མེད་པ་ལ་ཕན་ཐོག་པ་ཞིག་བྱ་དགོས་སྟམ་པའི་སྐྱུག་བསམ་གྱིས་ལ་སྣོན་ལམ་ཐོབ།  
SEMTCHEN TSÉ MÉ PA LA PHEN THOKPA SHIK DJA GEU NYAMPAY LHAK SAM GYI LA MEUNLAM THOB

དཀོན་མཚོག་  
KEUNTCHOK

become a practitioner of the holy dharma, and help countless sentient beings". Awaken this high intention and make this vow,

8

འགྲུབ་ལྷོ་འགལ་གྱི་སྐྱབས་འགོ་ཞེ་ཐག་པ་ནས་གྱིས།  
 སྐྱབས་ལེན། དེའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས་ཡིད་ལ་གང་བསམས་ཚུགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས་ངའི་གདམས་ངག་འདི་  
 རྒྱུ་མས་སེམས་ལ་ཞུགས། །རང་སེམས་དྲན་པས་ཆེར་གྱིས་བཟུང་ལ་ཤེས་པ་དགའ་ཡལ་ལེ་ཐོང་། བྱིས་ཀྱི་འདུན་

གསུམ་ལ་སློ་འགལ་གྱི་སྐྱབས་འགོ་ཞེ་ཐག་པ་ནས་གྱིས།      བར་དོའི་ཏེན་འདི་ཚུ་ནང་གི་གོ་བ་དང་འདྲ་བའུ་ར་  
 SOUM LA LO GUEL GYI KYAB DRO SHÉ THAKPA NÉ GYI                      BARDOY TEN DI TCHOU NANG GUI KOWA DANG DRA GYOUR  
 take refuge with all your heart in the Three Jewels. The Bardo body is as easy to maneuver as a small boat on water. For this reason,  
 སྐྱབས་ལེན། དེའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས་ཡིད་ལ་གང་བསམས་ཚུགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས་ངའི་གདམས་ངག་འདི་  
 LAWA YIN                      DÉ GYOUTSEN GYI YI LA GANG SAM TSÉK MÉ DOU DROUBPA YINPÉ NGÉ DAM NGAK DI  
 anything you think about will come true without difficulty. So, bear in mind these oral instructions of mine.  
 རྒྱུ་མས་སེམས་ལ་ཞུགས། །རང་སེམས་དྲན་པས་ཆེར་གྱིས་བཟུང་ལ་ཤེས་པ་དགའ་ཡལ་ལེ་ཐོང་། བྱིས་ཀྱི་འདུན་  
 NAM SEM LA SHOUK                      RANG SEM DRENPE TCHER GYI ZOUNG LA SHEPA GA YEL LÉ THONG                      KHYÉ KYI DUN  
 Hold your thoughts with great attention, and then let your consciousness enjoy the process! Your objective and goal are excellent!

། མ་ལེགས་པ་ཡིན་ནོ། །ཞེས་བཞེད། ཡང་སྤར་སེམས་ངོ་འཕྲོད་པའི་རིགས་ཡིན་ན། ། རང་སེམས་ཀྱི་  
 MA LEKPA YIN NO                      RANG SEM KYI  
 This concludes the sermon. If the deceased person has formerly been introduced to the nature of his or her mind, add: Look resolutely toward the  
 གནས་ལྷགས་ལ་ཆེར་ཏེ་སྣོས། ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲུལ་ཡིན་པས། གང་ཤར་གྱི་ཐོག་ཏུ་སྣོད་  
 NÉ LOUK LA TCHER TÉ TEU                      NANGWA THAMTCHÉ SEM KYI TCHO THRUL YIN PÉ                      GANG SHAR GYI THOK TOU LEU  
 natural state of your own mind. All appearances are the magical display of your mind, so relax totally within whatever appears.  
 ཀྱིས་སྣོད། ཤིགས་ཀྱིས་ཤིག །སེམས་སྣོད་གསལ་ཡེ་ནས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བ། ལྷ་མས་  
 KYI LEU                      SHIK KYI SHIK                      SEM TONG SEL YÉ NÉ TCHEU KYI KOU                      RANG SHIN GYI EU SELWA                      LAMÉ  
 Release it, let it come undone and fall apart. The mind is the union of clarity and emptiness, the primordial Dharmakaya.

ཤར་བུ་ལོ་ལོ་ཤར་བུ་ལོ་ལོ་

རོ་རླང་ཅིང་རང་གིས་ཉམས་སྲུ་སྤངས་པའི་དགོ་སྒྲོར་རང་ངོ་རང་ཤེས་ཀྱི་སྤེང་དུ་ཞོག་ཅིག། །དེ་གའི་ངང་།

NGO THRÉ TCHING RANG GUI NYAM SOU LANGPÉ GUÉ DJOR RANG NGO RANG SHÉ KYI TENG DOU SHOK TCHIK DÉ KÉ NGANG

By its nature, it is luminous. Rest in the recognition of your own essence, which your Guru has introduced to you,

ནས་གཞན་པར་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་མཚམས་སྐྱར་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་།

NÉ SHEN PHEN DJANGTCHOUB SEM KYI TSAM DJAR NÉ SANGYÉ KYI TENPA DANG SEMTCHEN THAMTCHÉ LA

and that you have developed and cultivated through your own spiritual practice. By resting exactly and simply in this state,

པན་པའི་ལྷས་བྱུང་པར་ཅན་ལེན་པའི་འདུན་པ་དང་། སྣོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཐོབ་མཛོད།།

PHENPAY LU KHYÉ PAR TCHEN LENPÉ DUNPA DANG

MEUNLAM NAMPAR DAKPA YANG DANG YANG DOU THOB DZEU

you join the altruistic mind of enlightenment. In this state, aspire to be reborn in a body that can benefit the teachings of the Buddha and all

ཅེས་གསལ་འདེབས་བྱའོ། །འདི་སྤྱི་གཉིས་ཀྱི་བར་མ་དེར། །ལས་ཀྱི་འབྲམས་ཚོ་ངོ་སྒྲོང་ཚོག། །འདི་ལྟར་འདོམས་མཁས་སློམ་དེ།

beings. Affirm this perfectly pure intention again and again.

*In this way we make a clear exposition of the nature of the mind.*

9a

༄༅། །རྫོ་རྗེ་འཆང་ལས་གཞན་དུ་ཅི། །རང་ལ་གདེང་མེད་ན་ཡང་གཞན། །མགོ་བོ་བསྐྱར་བའི་བྲམ་བཤད་དེ། །བྱིས་པའི་སྤང་ངོར་མཛོས་སྤིང་།  
ཀྱང་། །སྐྱབ་པོ་ལ་ལུར་དུ་སྦྱི། །འདི་བྱིས་དགོ་བའི་དངོས་པོ་དགར། །ཀུན་གསལ་ཁྱོན་རྗེད་ཉེར་འགོ་དེས། །སྤིང་པའི་འཁོར་ལོ་རྒྱུན་བཅད་ནས། །ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ཐོབ་ཤོག། །ལྷ་མ་གསར་བྱ་འགའ་ཞིག་ལ་པན་པའི་སྤྲལ་བསམ་གྱིས་ཀྱང་སྤྱི་བྱུང་མིང་ཅན་གྱིས་སྤྱོ་རྣོས་ཚང་རི་བྱོང་དུ་བྱིས་པའོ། །།

ཚོས་སྤྱིན་པར་གྱི་ཕོན་སྤྱོར་བྱེད་པོ་ནི། །ལ་དུགས་ངག་དབང་བརྒྱ་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས། །བསྐྱུན་དགོས་མཁའ་ལ་ཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་དང་། །བར་སྤིང་འབྲམས་རྣམས་རྫོགས་བྱང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག། །དགའོ། །དགའོ། །དགའོ། །པར་འདི་སྤྱི་ནི་ཉེ་སྤེང་དུ་བཀུགས། །།

At the time of the karmic wandering in the Bardo—the intermediate space between the life which has just passed and the next—there is no other Vajradhara than the spiritual master able to guide with these pointing-out instructions. While lacking self-confidence, providing misleading information—even though it may be agreeable—is a heavy burden, as it deceives the lay people. But there is white and tangible virtue in composing this, a lamp that sheds light far and wide. May it cut the flow of cyclic of existence, may the Sambhogakaya be realised! The ascetic bearer of the name of Buddha (Sangye) wrote this text in the hermitage of Shri Gotsang, with the selfless and pure intention of helping novice priests.

10